**NOMBRES INGLESES**

En este apartado nos centraremos en el estudio de los nombres propios de la comunidad de habitantes procedentes de países angloparlantes. Como era de esperar, los dos países más representados son Estados Unidos con un porcentaje del 42.96% y el Reino Unido con un porcentaje del 37.90%. A estos dos países les siguen Irlanda (4.49), Sierra Leona (3.88%), Australia (3.77%), Liberia (2.74), Dominica (1.49%), Sudáfrica (1.36%) y con menos del 1% Bahamas, Barbados, Belice, Birmania, Jamaica, Malta, Malawi, Nueva Zelanda, Zambia y Zimbabwe.

En cuanto a la organización del capítulo, en las siguientes secciones analizaremos cuáles son los elementos constitutivos del repertorio antroponímico u origen etimológico de los distintos nombres que aparecen en el corpus. A continuación, nos centraremos en el análisis de los referentes iniciales y las principales motivaciones que llevan a la elección de los antropónimos por parte de los adultos que designan a sus descendientes. La tercera sección se ocupará de las distintas variantes formales que presentan algunos de los ejemplos del corpus.

**1. Elementos constitutivos del repertorio antroponímico:**

*1.1. Nombres de tradiciones comunes: versiones anglosajonas con correspondencia en castellano*

1. **Nombres de origen griego**: *Alex, Alexander, Alexandra, Alexis, Alpha, Amara, Anastacia* (y sus variantes *Stacey y Stacy*)*, Andrea, Andrew (y su variante femenina Drew), Angel, Angela, Barbara, Bartholomew, Christian, Cynthia, Cleo, Christopher, Crystal, Daphne, Doris, Eunice, George, Gregory, Hector, Helen, Homer, Irene, Jason, Jerome, Lydia, Melanie, Melissa, Nicholas, Nicole (y su forma corta Colette), Philip, Stephan, Stephanie, Tiffany, Theodore* (y su *variante Derek*)*, Ulysses, Zoe*.
2. **Nombres de origen hebreo**: Aaron, Abigail, Abraham, Adam, Anne (y sus múltiples variantes formales), Ariel, Benjamin, Dan, Danna, Daniel, Danielle, David, Deborah, Eden, Elijah, Elia, Elizabeth (y sus múltiples variantes formales), Emmanuel, Esther, Eve, Ezra, Gabriel, Gabrielle, Isaac, Ismael, Jacob, James, Jeremy, Jesus, Jessica, Joaquim, Joel, Jonah, Jonathan, Joseph, John (y sus múltiples variantes), Joshua, Judith, Leah, Leyla, Mara, Mary, Martha, Matthew, Michael, Myriam, Moses, Nathaniel, Noah, Ralph, Rachel, Rebecca, Reuben, Ruth, Salomon, Samantha, Samuel, Sarah, Sharon, Simon, Susanne (y sus variantes formales), Thomas, Yago y Zacary.
3. **Nombres de origen latino**: Adrian, Adrianne, Amanda, Camilla, Cecil, Claire, Constantine, Denis, Denise, Desirée, Felicia, Felix, Gillian (variante femenina de Julian), Glory, Julian, July, Justin(e), Lara, Laura, Leo(n), Linda, Lucille, Lucy, Marian, Margaret, Maura, Maurice, Max, May, Natalie, Noel, Noelle, Oliver, Olivia, Stelle, Paul, Patricia, Peter, Quentin, Reginald, Roman, Rose, Santa, Stella, Sylvia, Terence, Valentine, Valery, Victor, Victoria, Violet(a), Virginia y Vivian(ne).
4. **Nombres de origen germánico**: Adele, Adelaide, Adolf, Albert, Alfred, Beatrice, Belinda, Bernard, Bernadette, Bert, Blanche, Charles, Charlotte, Edmund, Edward, Emma, Ernest, Ferdinand, Frederick, Frances, Francis, Frank, Gerald, German, Gertrude, Gilbert, Giselle, Gisela, Gladys, Godfrey, Gustave, Guy, Harriet, Harry, Henry, Henriette, Herbert, Hilda, Hugh, Humbert, Leopold, Linda, Louis, Louise, Manfred, Mathilde, Norbert, Olga, Oscar, Raymond, Raul, Richard, Robert, Rudolf, Rodrick, Roger, Roland, Rupert, Ruy, Theobald, Theo, Wilfred y William.
5. **Nombres de origen árabe**: son mucho menos frecuentes en los datos aunque figuran algunos como Abdul, Abdulai, Ahmed, Alhaji, Aisha, Fatima, Hassan, Ibrahim, Mohammed, Musa, Omar, Salauddin y Zahra. Resulta significativo, no obstante, que la mayoría sean nombres de varón; una posible explicación es que sea consecuencia de una inmigración por parte de la población masculina mientras que las mujeres permanecen en su país de origen.
6. **Nombres de origen eslavo**: Alica (variante eslovaca de *Alice*), Ivan (variante rusa de Juan), Nadia, Natasha, Olga, Sasha (variante familiar de Alexander y Alexandra que se ha erigido como nombre aparte) y Vladimir.
7. **Nombres de origen incierto**: Monica, Tania (y su variante Tanya) y Tatiana.

*1.2. Nombres sin correspondencia “directa” en castellano:*

1. **Nombres de origen céltico**: Alan (“atractivo” en Bretón), Brian (“noble”), Deirdre (aunque se desconoce su origen a ciencia cierta, se cree que deriva del vocablo celta genérico para “mujer”).
2. **Nombres de origen gaélico**: Aisling (“sueño/visión”), Colin (“cachorro”), Cormac (“hijo de la deshonra”), Donald (“soberano del mundo”), Douglas (“río oscuro”), Duncan (“guerrero marrón”), Erin (caso dativo de Eire “Irlanda”), Kenneth (“atractivo”), Muriel (“mar brillante”), Neil y Nigel (originalmente ambos variantes formales del mismo antropónimo gaélico *Niall* con el significado de “vencedor”, ahora se percibe como nombres independientes), Roy (“rojo”) o Tara (“lugar elevado”).
3. **Nombres procedentes del irlandés**: Barry (“de pelo rubio”), Bridget (“ensalzada”), Dermot (“hombre libre”), Fiona (“hermosa y rubia”), Kerry (hace referencia al Ring of Kerry), Kevin (“gentil”), Kieran (“negro”), Rory (“rey rojo”), Ryan (“pequeño rey”) y Sheila (variante irlandesa de Cecilia). Muchos de estos nombres, no obstante, están escritos en su versión inglesa y no irlandesa.
4. **Nombres de origen germánico**: Amaury (“trabajo y poder”), Jeffrey y su forma corta Jeff (“paz”), Gary (“lanza”), Norman (“normando”), Walter (“líder del ejército”) y nombres de mujer como Emma (“universal”), Yvonne (“tejo”) y Linda (“tierna”).
5. **Nombres de origen galés**: Brendan (“príncipe”), Gareth (se desconoce su origen aunque se presume es de origen galés), Gavin (“halcón blanco”) y los nombres de mujer Jennifer (“blanca, hermosa y suave”) y Wendy (“blanca, hermosa y bendita”).
6. **Nombres procedentes del inglés antiguo**: Alvin (“duende”), Brandon, Clark (véase también la sección nombres procedentes de apellidos), Edith (“rica, bendita”), Edwin (“amigo rico”), Godwin (“amigo de Dios”) y Todd (véase la sección nombres procedentes de apellidos).
7. **Nombres procedentes del francés**: Amy (variante de Aimée), Aimée, Cheryl (derivado de *chérie* “querida”), Gaston (“extranjero”) y Terry (*Thierri*).
8. **Nombres procedentes del latín**: Giles (“cabra joven”), Priscilla (procedente de la familia Priscus).
9. **Nombres procedentes del antiguo noruego**: Eric (“eterno soberano”).
10. **Nombres procedentes de apellidos**: se trata de nombres que proceden originalmente de antiguos apellidos, muchos de los cuales siguen también funcionando como tal. Así pues, encontramos ejemplos en los datos como Ashley, Austin, Beverly (y su variante Beverley), Brett, Bruce, Calvin, Clinton (y su variante corta Clint), Craig, Curtis, Devon, Elliot, Evelyn, Glen, Gordon, Graham (procedente de un apellido escocés a su vez derivado del inglés antiguo y su variante Graeme), Grant, Keith, Kelly, Kelvin, Howard, Jonhson, Lee, Lindsay, Lynn, Mason, Murphy (derivado de un apellido irlandés), Nelson, Scott, Shelley, Stuart (a su vez una variante del apellido Stewart, que también aparece como nombre), Tracey (y su variante Tracy), Trevor y Wayne.

(k) **Nombres de origen incierto**: Ashok, Burgin, Collins, Declan o Lory.

Dentro de este grupo, cabe asimismo destacar la presencia de nombres que sólo aparecen entre los habitantes procedentes del continente africano como son: Amadou, Chernor, Loveth, Maju, Mamadou, Ondine, Tolu Adeleke, Saliou y Sidiki.

**2. Referente inicial y motivación antroponímica:**

*2.1. Los nombres mitológicos:*

 Arthur, Gareth o Gavin.

En cuanto a los nombres procedentes del Nuevo Testamento, es en este grupo donde encontramos algunos de los nombres de varón más tradicionales del inglés, como Andrew, John, Joseph, Luke, Michael, Mark, Paul, Philip, Stephen o Thomas, entre otros.

*2.2. Nombres de origen poético:*

1. **virtudes o cualidades positivas**, algunas de carácter religioso: Beauty (“belleza”), Charity (“caridad”), Faith (“fe”), Glory (“gloria”), Grace (“gracia”), Hope (“esperanza”), Joy (“alegría”), Mercy (“misericordia”) y Patience (“paciencia”).
2. **elementos de la naturaleza**: que incluyen flores, frutos, partes del día, piedras preciosas, etc.

Alba, Amber (“ámbar”), Dawn (“amanecer”), Coral, Hazel (“avellana”), Heather (“brezo”), Gayle y Gail (variantes femenina y masculina, que se derivan del vocablo inglés *gale*, “viento”), Gemma, Luna, Marina, Wood (“madera”) y Yasmin.

1. **la actitud del denominador hacia el denominado**: Destiny, Gift (“regalo”), Lucky (“afortunado”), Precious, Prince (“príncipe”) y Queen (“reina”).
2. **otros**: America, Celeste, Donna (procedente del italiano para “mujer”), Monday (“lunes”), Sonny (forma diminutiva del inglés *son*, “hijo”) y Unity (“unidad”).

*2.3. Nombres válidos para ambos sexos:*

este grupo destacan nombres como Alpha, Ariel (en Argentina es común pero sólo para varón, en el caso del inglés es válido para los dos sexos), Ashley (en la década de los sesenta dejó de utilizarse como nombre masculino), Drew, Kerry, Francis (procedente del latín *Franciscus*), Gail, Gayle, Jamie (que puede ser la forma corta de James o su forma femenina como por ejemplo la actriz Jamie Lee Curtis), Leslie, que aunque fue más popular inicialmente como nombre de varón ha ido imponiéndose como nombre de mujer y también está perdiendo popularidad actualmente como tal, Tracey (y su variante Tracy) o Robin.

*2.4. Variantes españolas que conviven en el corpus junto a sus variantes anglosajonas:*

Los datos también reflejan que entre esta comunidad de hablantes existen numerosos nombres en su variante española que han sido adoptados como tal y así aparecen en el registro. Así pues, encontramos entre los nombres de varón parejas como Andrew y Andrés, Edward y Eduardo, George y Jorge, Joseph y José, Luke y Lucas, Mark y Marcos, Matthew y Mateo, Michael y Miguel, Nicholas y Nicolás, Paul y Pablo, Peter y Pedro, Robert y Roberto, Thomas y Tomás, William y Guillermo y un largo etcétera.

El mismo fenómeno se observa entre los nombres femeninos, con parejas como: Anne (y sus variantes) y Ana, Caroline y Carolina, Claire y Clara, Christine (o su variante Christina) y Cristina, Diane y Diana, Elizabeth (Elisabeth) e Isabel, Rachel y Raquel, Sarah y Sara, etcétera.

**3. Variantes formales:**

1. inclusión o desaparición de consonante: Christina / Cristina, Melissa / Melisa, Vanesa / Vanessa, Martha / Marta, Sara / Sarah, Matthew / Mathew, etc.
2. cambio de consonante: Steven / Stephen, Elizabeth / Elisabeth, Carina / Karina, Catherine / Katherine. **(Véanse la distribución geográfica y su relación con distintos dominios lingüísticos).**
3. cambio de vocal: Anna / Anne, Cynthia / Cinthia, Lydia / Lidia, Salomon / Solomon.

**4. Distribución por edades:**

*4.1. Nombres”* ***“en declive o en decadencia.***

4.1.1. Nombres de varón:

1. Nombres de varón **que está retrocediendo**: Abraham, Alan, Alastair, Amos, Andrew, Andy, Anthony, Austin, Barry, Ben, Brendan, Brian, Bruce, Carl, Cesar, Charles, Christian, Christopher, Colin, Clark, Dennis, Derek, Donald, Douglas, Duncan, Edward, Edwin, Fernando, Francis, Frank, Gareth, Gary, Gavin, George, Gerard, Godwin, Graig, Graham, Gregory, Hector, Henry, Ibrahim, James, Jason, Jeff, Jeffrey, Jeremy, Joseph, Justin, Keith, Kenneth, Kevin, Lawrence, Lee, Luke, Mark, Martin, Matthew, Michael, Murphy, Nathan, Nigel, Neil, Nick, Noel, Norman, Patrick, Paul, Peter, Philip, Ralph, Richard, Robert, Robin, Roger, Roland, Russell, Solomon, Seamus, Stephen, Stewart, Stuart, Steve, Thomas, Timothy y Todd.
2. **compuestos anglosajones** son: Andrew David, Andrew James, Andrew Paul, Andrew Peter, Andrew Robert, Anthony James, Christopher James, Christopher Michael, David Andrew, David John, David Henry, David Nicholas, James Robert, John Edward, John Joseph, John Michael, John Patrick, John William, Mark Anthony, Mark Richard, Mark William, Michael Anthony, Michael John, Paul Alexander, Paul Anthony, Paul David, Paul John, Paul Thomas, Philip John, Richard Anthony, Richard John, Robert David, Robert James, Robert John, Stephen James, Stephen John, Steven John y un larguísimo etcétera.
3. en cuanto a los compuestos a partir de **(cambia la palabra versión en este contexto) formas castellanas** destacan por su escasa frecuencia: Andrés Felipe, Angel Luis, Carlos Alberto, Carlos Manuel, José Luis, José Manuel, José Miguel, Juan José, Luis Felipe, Luis Manuel, Luis Miguel y Víctor Manuel.

4.2.1. Nombres de mujer:

1. Entre los nombres femeninos **en decadencia** destacaremos: Abigail, Alison, Amanda, Angela, Anne (y sus variantes Anna y Ann), Barbara, Belinda, Betty, Caroline, Catherine, Cla(i)re, Christina, Christine, Colette, Cynthia, Debra, Deirdre, Diana (y Diane), Dolores, Donna, Doris, Dorothy, Drew, Elaine, Elizabeth, Emmanuel, Erin, Esther, Evelyn, Felicia, Fiona, Florence, Francis, Gail, Genevieve, Gillian, Gloria (y Glory), Grace, Hayley, Heather, Helen, Jacqueline, Jane, Janet, Jennifer, Jessica, Jill, Joanne, Josephine, Joy, Joyce, Judith, Julie(t), Justine, Karen, Kate, Katherine (y todas sus variantes), Kerry, Kimberly, Linda, Lisa, Louise, Lucy, Margaret, Marian(n), Mary, Melissa, Mercedes, Michelle (popularizado en el Reino Unido en la década de los sesenta por la canción del mismo nombre de los Beatles), Nancy, Nicola, Pauline, Penelope, Rachel, Rebecca, Rita, Robin, Rose, Rosemary, Ruth, Sarah, Sandra, Sharon, Sheyla, Sonia, Susan(nah), Suzanne, Tanya, Valerie, Vanessa, Veronica, Victoria, Virginia, Yvonne y Wendy.

*4.3. Nombres arraigados*

4.3.1. Nombres de varón:

Aaron, Adrian, Alberto, Alfonso, Angel, Eric, Felix, Guillermo, Ivan, Joshua, Rafael, Rodrigo, Samuel y Scott; además de algunos compuestos (aunque muy poco numerosos) como son: David Alexander, Francisco Javier y Juan Antonio.

4.3.2. Nombres de mujer:

Alejandra, Alexandra, Alexia, Amy, Andrea (tal vez uno de los nombres de mujer más populares actualmente), Antonia, Beatriz, Carla, Carmen, Cecilia, Elena, Eva, Julia, Kelly, Laura, Lydia (o Lidia), Marta, Natalia, Natasha, Nicole (popularizado por la actriz Nicole Kidman), Paola, Paula, Raquel, Sara, Silvia, Stephanie, Teresa y Zoe.

*4.4. Nombres “de moda”*:

4.4.1. Nombres de varón:

Hugo, Ignacio, Javier, Joaquín, Jorge, Leandro, Lorenzo, Lucas, Omar, Oscar, Ruben, Santiago, Sebastian, Sergio y Vicente.

4.4.2. Nombres de mujer:

Adriana (tan popular como para varones), Aisha, Amaya, Ana, Camila, Carmen Mª, Carolina, Casilda, Chloe, Clara, Claudia, Coral, Emma, Fátima, Gabriela, Inés, Isabella, Lara, Lucía, Luna, María (es el nombre más popular actualmente), Mariana, Marina, Nuria, Olivia, Paloma, Pilar, Rocío, Samantha, Sofía, Tatiana y Valentina.

Fuente:
Maíz Arévalo, Carmen (2007): “La influencia anglosajona en la antroponimia madrileña”, en García Gallarín, C. (ed.), *Los nombres del Madrid multicultural*, Madrid, Parthenon, 255-290.

**EJEMPLOS**

**BRENDA: 1**.-Nombre anglosajón, tal vez de la misma raíz que **brand** ´espada´.

**1.2**.- En relación con el n. irlandés **Brendán** (en lt. **Brendanus**, **Brandanus** > **Brandano**).

**2**.-INE (2010): **Brenda** (2.665 mujeres, 740 proceden de otros países: ARG, BOL, COL, CUBA, MÉX, PERÚ, REP.D. Gran parte de las portadoras han nacido en el Reino Unido [382].

Niñas de Madrid: **Brenda** (24 menores de once años), **Brenda María** (5, ibid.), +**Brenda**, **Brenda**+ (36, ibid.).

RES.HISP.MADRID:  **Brenda** (31t 4 ARG 5 BOL 1 COL 3 ECU 6 MÉX 2 NIC 4 PER 1 PUE 4 REP 1 VEN), **Brenda+, +Brenda** (158).

**4.2.**- N. LIT. Walter Scott contribuyó a la popularización del NP *Brenda* , por haberlo elegido para la heroína de *El Pirata*.

**EDVINO**: **1**.- *Edwin* y *Edvino* pertenecen a distintas tradiciones onomásticas . *Edvino* es castellanización del latín medieval*.*

**1.2.-**Hoy la primacía la tiene la tiene**Edwin***,* que procede del NP anglosajón **Eadwin** (ing. mod. **Edwin**), y este de **ead** ´rico´ y **win** ´amigo´. En Madrid es nombre de residentes latinoamericanos.

**3.**- Ing. Edwin.

INE (2010): **Edwin** (1.455 varones, 1.298 han nacido en el extranjero: 590 son de BOLIVIA, 211 de COL, otros de ECU, PER, REP.D., VENEZ, el resto procede de Reino Unido, Estados Unidos e Italia). **Edwina** (20 mujeres, 11 han nacido en otro país).

MADRID (1993 y 2006): **+Edwin**, **Edwin+** (55 madrileños menores de once años).

RES.HISP.MADRID: **Edwin** (245t **92 BOL 63 COL 51 ECU** 1MÉX 1 NIC 1 PAR 17 PER 1 PUE 16 REP 2 VEN), **Edwin Patricio**, **Edwin Fernando**, **Edwin Marcelo** , **Edwin Javier**, **Edwin Fabián**, **Edwin Geovanny**, **Edwin Andrés**, **Edwin Ramiro**, **Edwin Mauricio**, +**Edwin, Edwin**+; **Edwina**.

Otras fuentes citan a personalidades llamadas Edwin: y [Edwin](http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniItem=9&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=090708%5C019%5CC003O09072008194344175.916.700&desc=%7BB%7D+%7BI%7D+Edwin%7B%7CI%7D,+en+todos+los+medios,+en+%7BI%7DCORDE+%7B%7CI%7D+%7B%7CB%7D%7BBR%7D&tamVen=1&marcas=0#acierto9) Elmore, ambos trágicos, ambos grandes (1926, Asturias, Miguel Á.: *Carlos Aguirre y Sánchez, Edwin Elmore*, GUATEMALA), Excmo. y Revmo. Mons. [Edwin](http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniItem=10&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=090708%5C019%5CC003O09072008194344175.916.700&desc=%7BB%7D+%7BI%7D+Edwin%7B%7CI%7D,+en+todos+los+medios,+en+%7BI%7DCORDE+%7B%7CI%7D+%7B%7CB%7D%7BBR%7D&tamVen=1&marcas=0#acierto10) Vincent Byrne, D. D., Obispo (1939,anón., Trad. de la Historia de Puerto Rico de P. G. Miller, PUERTO RICO), versión musical de [Edwin](http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniItem=12&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=090708%5C019%5CC003O09072008194344175.916.700&desc=%7BB%7D+%7BI%7D+Edwin%7B%7CI%7D,+en+todos+los+medios,+en+%7BI%7DCORDE+%7B%7CI%7D+%7B%7CB%7D%7BBR%7D&tamVen=1&marcas=0#acierto12) Justus Mayer (1945, Yáñez, L., MÉXICO), [Edwin](http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniItem=14&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=090708%5C019%5CC003O09072008194344175.916.700&desc=%7BB%7D+%7BI%7D+Edwin%7B%7CI%7D,+en+todos+los+medios,+en+%7BI%7DCORDE+%7B%7CI%7D+%7B%7CB%7D%7BBR%7D&tamVen=1&marcas=0#acierto14) S. Porter y D. W. Griffith, fueron los primeros en diferenciar el cine del teatro (1947-1975 Almendros, Néstor: *Cinemanía*).

**4.2**.- HAGIÓN.El rey Edwin se casó con una joven cristiana. Tras muchos años de meditación él y su séquito fueron bautizados por san Paulino de York (-633).

**JENNIFER** (**JENIFER, YENIFER, YENNIFER, YENY)**: **1**.-NP que procede del antiguo gaélico **Gwenhwifar** (v. *Ginebra*).

**2**.- INE (2010): **Jennifer** (19.451 mujeres, 1.995 han nacido en el extranjero). **Jenifer** (8.049 mujeres, 215 no son españolas). **Yennifer** (382 mujeres, 86 proceden de otros países). **Yenifer** (846 mujeres, 106 no son españolas).

MADRID (1993 y 2006): **Jenifer** (50 madrileñas menores de once años), **J.+, +J.** (90, ibid.), **Jennifer** ( 232, ibid.), **Jenn.+, +Jenn.** (124, ibid.), **Yenifer** (<10), **Yennifer** (<5).

RES.HISP.MADRID: **Jennifer** (96t 1 ARG 1 BOL 32 COL 6 CUB 16 ECU 4MÉX 7 PER 1 PUE 18 REP 10 VEN), **+Jenn., Jenn.+** (236, Col, **Ecuador**, Per, Rep.D), **Jenifer** (15t 6 COL 4 ECU 2 PER 3 REP)**, J.+, +J**. (67, Col, Ecu, Per, Rep.D), **Yenifer** (35), **Yennifer** (34); **Yenny** (69t 24 BOL 23 COL 8 ECU 2 PER 11 REP 1 VEN), **Yenny Patricia** (11), **Yenny Alexandra** (7), **Yenny**+, +**Yenny** (165).

**4.2.**- N. LIT. La popularización de este NP se debe en parte a Jennifer Dudebat, personaje de *The Doctor´s Dilemma*, obra de George Bernard Shaw.

N. ART. La sociedad se ha familiarizado con este préstamo por las series de televisión importadas de Estados Unidos. Las vacilaciones ortográficas revelan la corta vida del antropónimo, también las vías de transmisión, oral o escrita.

**MILDRED:** **1.**- Del antiguo NP anglosajón, **Mildthryth**, formado por **mild-** ´amable´, ´generoso´ y -**thryth** ´ fuerza´. Lt. **Mildreda**.

**2**.- INE (2010): **Mildred** (126 mujeres, de las cuales 122 son de BOL, COL, REP.D, VEN).

RES.HISP.MADRID: **Mildred** ( 13t 1 BOL 3 COL 2 CUB 1 ECU 1 MÉX 4 REP 1 VEN), +**Mildred**, **Mildred**+ (63).

Otras fuentes:

“En fila india y bajo el negro túnel del arbolado gigantesco, la silueta de don Eligio -que va de guía-, las del Maestro, Celia, la Chich, Flyn, *Mildred* y Fausto marchan por un sendero estrechísimo, cuyo tránsito en piso de hojarasca, obstruyen a trechos unos miméticos troncos de árboles caídos (1981 , Cabada, Juan de la : *Pasados por agua* , MÉXICO).

-HAGIÓN. Nombre de una santa inglesa, hermana de santa Milburga.

**MILTON**: 1.- Este NP procede del apellido del autor del *Paraíso Perdido*, y este de un topónimo inglés formado por **mill** ´molino´, y **ton**, del anglosajón **tun** ´cercado´, ´aldea´. Se ha difundido en Hispanoamérica.

**2.**- INE (2010): **Milton** (408 varones, 390 han nacido en el extranjero: BOL [194], COL, ECU, PERÚ, REP.D, URU).

RES.HISP.MADRID: **Milton** (93t 37 BOL 8 COL 40 ECU 4 PER 2 REP 2 URU), **+Milton**, **Milton**+ (606).

**WILLIAM**

Esp. Guilleremo, It. Guglielmo, Wiligelmo/ Guglielmina, fr. Guillaume/ Guillemette, ing. William / Wihelmina; holand. Willem. Hipocorísticos: Memo (méj., ital.), Liam (irl.), Willie, Bill; fem. Willa, Wilma (ing.), Willi (alem.), Wille (sueco), Memmo (ital.).

INE: **Guillaume** (312 varones, 281 han nacido en el extranjero: Francia [250], **William** (2.308 varones, 1.851 proceden de BOL, BRAS, COL, CUBA, ECU, PERÚ, REP.D, URU, VEN, también de Reino Unido [725], Alemania, Estados Unidos, Brasil, etc. **Wiliam** [52 varones, 38 extr.: BRASIL, COL, CUBA).

RES.HISP.MADRID: **Guillaume**, **Guillaume**+, **William** ( 230t 8 BOL 150 COL 3 COS 11 CUB 19 ECU 1 HON 1 PAN 17 PER 1 PUE 11 REP 2 URU 6 VEN), **William Fernando** ( 34t 12 COL 17 ECU 3 PER 1 REP 1 VEN), **José William** (32), **William Patricio** (29), **William Andrés** (23), **Jorge William** (21), **William** **Enrique** (19), **William Alberto** (18), **William de Jesús** (17), **William Orlando** (15), +**William**, **William**+ (634). **Williams,** +**Williams**, **Williams**+ (96).

HIPOC.: **Liam**, **Willi**, +**Willi**, **Willy**, +**Willy**, **Willy**+ (68); **Willie**, **Bill**+, **Willi**+, +**Willi,** **Wilma** ( 89t 63 BOL 2 COL 12 ECU 1MÉX 7 PAR 3 PER 1 REP ), **Wilma Patricia** , **Wilma Cecilia** , **M Wilma**, +**Wilma**, **Wilma**+ (151).

**POSIBLES ACTIVIDADES**

**Actividad 1: Mildred**

Etimología

Los alumnos han de investigar la etimología del nombre y su recepción en la Comunidad de Madrid, para lo cual han de servirse del *Diccionario histórico de nombres de América y España* (2014), de Consuelo García Gallarín. El antropónimo proviene del anglosajón antiguo, de mild- (amable) y –thryth (fuerza). Según los datos del INE correspondientes al año 2010, en la Comunidad de Madrid hay ciento veintiséis mujeres que se llaman Mildred.

La recepción del nombre en la literatura

En esta actividad, los alumnos indagarán en cómo se ha reflejado este antropónimo en tres novelas estadounidenses, en sus respectivas traducciones al castellano y en las adaptaciones a otros medios, caso de películas y series de televisión. En cuanto a las versiones cinematográficas, se estudiarán las adaptaciones del nombre en las traducciones al español de los subtítulos. Con tal fin, se recomienda que los estudiantes se guíen por las estrategias para la traducción de los nombres propios que propone Franco Aixelá (2000). Las obras objeto de estudio de esta actividad son las tres siguientes:

* *Mildred Pierce*, de James M. Cain (1941), traducción al castellano de Helena Valentí i Petit. Cuenta con una adaptación al cine (*Mildred Pierce*, 1945) y otra a la televisión, en formato miniserie (*Mildred Pierce*, 2011).
* *Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury (1953). Se estudiará la traducción y adaptación del nombre de Mildred Montag en la versión castellana de Alfredo Crespo López, así como en la traducción de la película basada en la novela que dirigió François Truffaut (1966).
* *Alguien voló sobre el nido del cuco*, de Ken Kesey (1962). Se propone que se observe la variación del nombre de la antagonista principal, la enfermera Mildred Ratched, tanto en la traducción al español de la novela, obra de Mireia Bofill, como en los subtítulos en castellano de la película de Milos Forman (1975).

Bibliografía

Fuentes primarias

Bradbury, Ray (2001), *Fahrenheit 451*, trad. Alfredo López Crespo, Barcelona, Debolsillo.

Cain, James M. (1981), *Mildred Pierce*, trad. Helena Valentí i Petit, Barcelona, Ediciones del Cotal.

Kesey, Ken (2006), *Alguien voló sobre el nido del cuco*, trad. Mireia Bofill, Barcelona, Anagrama.

Fuentes secundarias

Franco Aixelá, Javier (2000), *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Análisis descriptivo*, Salamanca, Almar.

García Gallarín, Consuelo (2014), *Diccionario histórico de nombres de América y España*, Madrid, Sílex.

**Actividad 2: Jennifer**

Etimología

En la primera parte de esta actividad, los estudiantes van a buscar la etimología del nombre y su distribución en la Comunidad de Madrid. Con este fin, se recomienda que consulten el *Diccionario histórico de nombres de América y España* (2014), de Consuelo García Gallarín. En él, se puede comprobar que este nombre propio viene del gaélico antiguo, en concreto de Gwenhwifar, que también ha derivado en el antropónimo Ginebra. Los datos del INE de 2010 recogen distintas variantes ortográficas, caso de Jenifer, Yenifer y Yennifer, si bien Jennifer es la más común, con diferencia. Las variantes ortográficas son una muestra de la corta vida del antropónimo y de la vía de transmisión oral.

La recepción del nombre en la literatura

En esta segunda parte, los alumnos investigarán cómo se ha reflejado este nombre propio en tres obras diferentes, escritas en lengua inglesa, y en sus respectivas traducciones al castellano, así como en sus adaptaciones al cine. En cuanto a las películas que se basan en estas obras, se estudiará cómo se ha adaptado el nombre en las traducciones al español de los subtítulos. Con tal fin, se recomienda que los estudiantes se guíen por las estrategias para la traducción de los nombres propios que propone Franco Aixelá (2000). Las obras objeto de estudio de esta actividad son las tres siguientes:

* *El dilema del doctor*, de George Bernard Shaw (1906), traducción al castellano de Julio Broutá. La popularización de Jennifer se debe, en parte, al personaje de Jennifer Dubedat, la protagonista de esta pieza teatral. Cuenta con una adaptación al cine (*The Doctor’s Dilemma*, 1958).
* *Forrest Gump*, de Winston Groom (1995). Se prestará atención a la traducción y adaptación del nombre de Jennifer Curran, el interés amoroso del protagonista a quien frecuentemente se refiere por el hipocorístico Jenny. Se estudiará la traducción al castellano de Camila Batlles y la película basada en la novela, que dirigió Robert Zemeckis (1994).
* *Los hechos del rey Arturo y sus nobles caballeros*, de John Steinbeck (1979). A modo de actividad complementaria, se propone analizar cómo se ha traducido el otro antropónimo que comparte origen con Jennifer, es decir, Ginebra (Guinevere en inglés). Para ello, los estudiantes indagarán en la variación del nombre de la esposa del rey Arturo en la novela de Steinbeck, que recopila y reformula el trabajo de Thomas Malory. La versión en castellano que se sugiere estudiar es la de Carlos Gardini.

Bibliografía

Fuentes primarias

Groom, Winston (1995), *Forrest Gump*, trad. Camila Batlles, Barcelona, Ediciones B.

Shaw, George Bernard (1930), *El dilema del doctor. Llegando a casarse. El compromiso de Blanco Posnet*, trad. Julio Broutá, Madrid, Aguilar.

Steinbeck, John (1979), *Los hechos del rey Arturo y sus nobles caballeros*, trad.Carlos Gardini, Barcelona, Edhasa.

Fuentes secundarias

Franco Aixelá, Javier (2000), *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Análisis descriptivo*, Salamanca, Almar.

García Gallarín, Consuelo (2014), *Diccionario histórico de nombres de América y España*, Madrid, Sílex.

**Actividad 3: William**

En la primera parte de esta actividad, los estudiantes van a buscar la etimología del nombre y su distribución en la Comunidad de Madrid. Con este fin, se recomienda que consulten el *Diccionario histórico de nombres de América y España* (2014), de Consuelo García Gallarín. En él, se puede comprobar que este nombre propio viene de Wilhelm de la antigua lengua germánica. No obstante, el nombre en inglés cambió William gracias a la influencia de la vieja lengua normando que prefirió utilizar el diptongo -íam y cambiarlo de Wilhelm a William. Tiene versiones femeninas tales como Willa o Willamina. A lo largo de los siglos, muchos personajes históricos y ficticios han gozado de este nombre en el mundo anglosajón, tales como William the Conqueror o William Shakespeare. El alumno tendrá que enumerar sus variantes en las lenguas de la península y buscar personajes reales e ficticios que han tendido o han usado el nombre.

En vez de investigar aspectos del nombre en obras traducidas, los alumnos tendrán que buscar y hacer una lista de todos los nombres Guillermo, y su equivalente femenino Guillermina, que pueden encontrar en la vida real o ficticio. Deben ser personajes conocidos, aunque si se pueden encontrar casos no tan conocidos, por ejemplo, en una cierta zona geográfica también se pueden añadir.

Si se trata de la vida real, tendrá que citar lo siguiente: Nombre, fecha y lugar de nacimiento, ascendencia, profesión…Un claro ejemplo sería el escritor Guillermo Cabrera Infante. Nacido en Cuba en 1922 de padres canarios, fue escritor muy conocido. Se exilió a Londres…

Si se trata de un personaje ficticio (no traducido), habrá que decir en que obra aparece, quien es el autor, fecha y lugar de la publicación etc. La idea es ver que parte del mundo hispanoparlante ocurre con más frecuencia, si hay una tendencia hacía profesiones etc..

**Actividad 4: Edvino**

Etimología

Los alumnos han de investigar la etimología del nombre y su recepción en la Comunidad de Madrid, para lo cual han de servirse del *Diccionario histórico de nombres de América y España* (2014), de Consuelo García Gallarín. El antropónimo proviene del anglosajón antiguo, que significa “amigo rico” ([*ead*](https://www.behindthename.com/element/ead) "wealth, fortune" y [*wine*](https://www.behindthename.com/element/wine) "friend"). Así se llamaba un rey de Northumbria en el siglo VII, posteriormente santificado. Tras la conquista normanda su popularidad decayó, aunque en el siglo XIX experimentó una cierta revitalización. El conocido astronauta Edwin Aldrin (1930-) se llama, precisamente, así.

Utilizando las fuentes documentales que se señalan abajo, realice las siguientes actividades:

1. ¿Cuál es la popularidad de este nombre propio en Reino Unido y los Estados Unidos en la actualidad?
2. ¿Qué grado de popularidad tiene “Edvino” en la Comunidad de Madrid con respecto de su equivalente sajón*The Origins and Development of the English Languagealente sajs Estados Unidos en la actualidad?s, and to what extent the dialec*?
3. ¿Qué estrategia se ha aplicado en la trasposición del nombre original a la lengua española?
4. ¿Qué procesos de formación de palabras se han seguido en la formación de los diminutivos Ed, Eddie y Eddy?
5. Averigüe si este es el nombre de algún personaje de Charles Dickens, y cómo se ha trasladado en su traducción al español.

 <https://www.behindthename.com>

<https://www.babynames.com//>

<https://www.nameberry.com>

Franco Aixelá, Javier (2000), *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Análisis descriptivo*, Salamanca, Almar.

García Gallarín, Consuelo (2014), *Diccionario histórico de nombres de América y España*, Madrid, Sílex.

PYles, T., y Algeo, J. (2014), *The Origins and Development of the English Language*, Boston, WCL.

**Actividad 5: Milton**

Etimología

Los alumnos han de investigar la etimología del nombre y su recepción en la Comunidad de Madrid, para lo cual han de servirse del *Diccionario histórico de nombres de América y España* (2014), de Consuelo García Gallarín. El antropónimo proviene de un nombre de lugar del anglosajón antiguo, “mil town”, que luego derivó en apellido (así el famoso poeta John Milton, por ejemplo).

Utilizando las fuentes documentales que se señalan abajo, realice las siguientes actividades:

1. ¿Cuál es la popularidad de este nombre propio en Reino Unido y los Estados Unidos en la actualidad?
2. ¿Qué grado de popularidad tiene “Milton” en la Comunidad de Madrid con respecto de su equivalente sajón*The Origins and Development of the English Languagealente sajs Estados Unidos en la actualidad?s, and to what extent the dialec*?
3. Desde un punto de vista sociológico, ¿qué aceptación tiene este nombre en la actualidad? (clase social, edad, etc.).
4. ¿Existe alguna relación entre las variantes inglesas del nombre (Miltun, Millton, etc.) y las registradas en Madrid?

 <https://www.behindthename.com>

<https://www.babynames.com//>

<https://www.nameberry.com>

García Gallarín, Consuelo (2014), *Diccionario histórico de nombres de América y España*, Madrid, Sílex.

Pyles, T., y Algeo, J. (2014), *The Origins and Development of the English Language*, Boston, WCL.

**Actividad 6: Brenda**

Etimología:

Los alumnos han de investigar la etimología del nombre y su recepción en la Comunidad de Madrid, para lo cual han de servirse del *Diccionario histórico de nombres de América y España* (2014), de Consuelo García Gallarín. El nombre proviene del viejo nombre nórdico *brandr* y significa “antorcha” o “espada”. Originalmente se trataba de un nombre masculino pero durante la era nórdica en las islas británicas se empezó a usar come nombre femenino. Utilizando las fuentes documentales que se señalan abajo, realice las siguientes actividades:

1.    ¿Cuál es la popularidad de este nombre propio en Reino Unido y los Estados Unidos? ¿Se usa también en Australia?  ¿Tiene otros variantes en el mundo anglosajón?

2.    ¿Tiene equivalente en las lenguas de la península? En caso afirmativo, describa cómo se usa en la Comunidad de Madrid.

3.    Nombren personajes a lo largo de la historia que hayan tenido el nombre. Describe su fecha y lugar de nacimiento, profesión y otra información que puede tener interés. Se puede hacer una lista según la profesión o lugar de nacimiento. ¿Cómo se han traducido al español? ¿Existe alguna variación? ¿Por qué (no)?

 <https://www.behindthename.com>

<https://www.babynames.com//>

<https://www.nameberry.com>

García Gallarín, Consuelo (2014), *Diccionario histórico de nombres de América y España*, Madrid, Sílex.